



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Lễ Thánh Gia Năm C Ngày 27 - 12 - 2015**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

“ TRÊN HẾT MỌI SỰ, ANH EM HÃY CÓ ĐỨC YÊU THƯƠNG, ĐÓ LÀ DÂY RÀNG BUỘC ĐIỀU TOÀN THIÊN.” (Col. 3:14)

Thánh Gia là một gia đình gương mẫu tuyệt vời đã nêu gương cho mọi gia đình noi theo bắt chước và sống lý tưởng của đời sống gia đình. Lễ Thánh Gia cũng là một dịp giúp mọi người tự vấn lương tâm xem mình đã sống lý tưởng thực tế của đời sống gia đình như thế nào ! Do đó, hôm nay khi mừng lễ Thánh Gia, chúng ta thử xem lại cách sống của gia đình mình và rồi đem đối chiếu với gia đình của Chúa Giêsu, Mẹ Maria và thánh Giuse để xem mình còn thiếu gì, cần bổ túc những gì, cần sửa đổi những gì ?

Mừng lễ Thánh Gia trong bối cảnh, chúng ta vừa mừng đại lễ Giáng Sinh. Đây quả thực là cơ hội rất thích hợp, rất thuận lợi để chúng ta soi chiếu gia đình chúng ta với gia đình của Chúa Giêsu. Là Thiên Chúa làm người, Chúa Giêsu đã chọn một gia đình để sinh ra. Sở dĩ, Ngài chọn cách bình thường nhất để sinh ra là để gần gũi con người, gần gũi loài người. Nếu Ngài cứ ở trên cao thì thực ra con người khó lòng gần gũi được Ngài. Do đó, Chúa đã có mẹ, có cha là để hòa đồng với kiếp sống con người. Chúa đã chấp nhận làm người :” Ngôi Lời đã làm người “ như thánh Gioan đã viết là để hòa nhập với thế giới con người, ngoại trừ tội lỗi. Thánh Giuse và Đức Mẹ đã tuân theo ý Thiên Chúa để nuôi nấng, dạy dỗ Chúa với tư cách Ngài là con người. Thánh Giuse và Mẹ Maria đã bao bọc, chở che, nuôi dưỡng Chúa với tình yêu bao la. Gia đình của Chúa Giêsu là gia đình đại thánh vì cả Ba Đấng luôn tuân hành ý của Thiên Chúa. Gia đình của Chúa Giêsu cũng như mọi gia đình trần thế luôn sống trọn vẹn về tình yêu phụ phụ, về sự cộng tác, về sự hiếu thảo, về sự hy sinh và về niềm tin tưởng sâu xa, tuyệt đối vào sự quan phòng của Thiên Chúa. Gia đình của Chúa Giêsu luôn sống trên thuận dưới hòa, luôn sống hài hòa giữa nhau và sống hòa hợp, bác ái với mọi người. Gia đình thánh lại luôn nêu gương về đời sống lao động, về tình liên đới, về sự hiệp nhất yêu thương và về sự quảng đại, về sự chia sẻ. Gia đình thánh khác với những gia đình khác về sứ mạng Thiên Chúa trao ban là nuôi dưỡng Đấng Cứu Thế và chỉ cho mọi người, mọi gia đình hay chân trời mới của Thiên Chúa và kế hoạch yêu thương cứu rỗi của Thiên Chúa.

Nét đẹp tuyệt hảo của Gia đình thánh là giá trị cao sâu của gia đình bởi vì chính Chúa đã nâng gia đình lên bậc bí tích. Gia đình của Chúa đã nêu cao giá trị tuyệt vời của gia đình. Bởi vì gia đình là ân huệ Chúa trao ban cho mọi gia đình. Bản tính của Chúa là tình yêu như thánh Gioan đã định nghĩa Chúa là tình yêu. Chính khi được sinh ra trong tình yêu mà Chúa Giêsu đã được lớn lên nhờ sự săn sóc đầy tình mẫu tử của Đức Mẹ và sự bảo vệ trung thành tuyệt đối của thánh Giuse. Sống trong gia đình thánh, Chúa Giêsu đã lớn lên đầy khôn ngoan và đầy Thánh Thần của Thiên Chúa.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 26 THÁNG 12, 2015**  
2 LH Anna, Phanxicô, Phaolô, Cha Mẹ  
Nội Ngoại 1 Người  
2 LH Antôn, Tổ Tiên 1 Người  
2 LH Giuse (Lê Giỗ) Nguyễn Thị Gái +  
2 con

Alfonso GD Báu Lý  
Augustinô Phạm Viêm  
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí  
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi  
Đôminicô (Giỗ 1 năm) 1 Gia đình  
Gioan Kim, Giuse Nguyễn Thị Thủy  
Giuse GD Jason  
Giuse Phạm Ngọc Uyển  
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật  
Linh hồn ở Luyện ngục PB  
Lucia, Vincentê GD Vĩ + Phương  
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
Maria GD Hằng  
Maria (Mới qua đời), Giuse, CLH GD  
Bà Trần Hữu Lộc  
Mồ côi Vũ Kim- Lan  
Mồ côi 1 Người  
Mồ côi Vu Hannah  
Mồ côi, Tiên nhân Nguyễn Diệp  
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại hai bên,  
Bình an GD Tuấn Hoa  
Phêrô Nguyễn Khiết  
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa  
Phêrô, Gioan Nguyen John  
Phêrô, Maria, Mồ côi Bà Nguyễn Thị  
Mến

Tạ ơn 1 Người  
Tạ ơn Chúa & Mẹ Nguyễn Hồng  
Tạ ơn, Bình an Nguyễn Thị Giang  
Tạ Ơn, Bình An, Thai Nhi Gđ Liêm  
Nhưng  
Tổ Tiên 1 Người

**CHÚA NHẬT NGÀY 27 THÁNG 12, 2015**  
2 LH Phêrô, Phanxicô, LH Luyện ngục  
GD Phan Elizabeth  
Alfonso GD Báu Lý  
Anna (Lê Giỗ) Nguyễn Thị Gái + 2 cháu  
Anna, Tổ Tiên Nội Ngoại Nguyễn Cúc  
Antôn Phan Văn Cường  
Augustinô GD Nguyễn Thuận + Trang  
Augustinô Phạm Viêm  
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí  
Bình an Giang Vu Thai  
Đôminicô 7 người nhóm BQ  
Đôminicô (Giỗ 1 năm) 1 Gia đình  
Gioan Baotixita (Mới qua đời) GD  
Nguyễn Hồng Lang  
Giuse GD Jason  
Giuse Mai Quế  
Kỷ niệm 35 năm ngày thành hôn  
Hoàng + Diêu  
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật  
Linh hồn Nguyễn Thùy Nguyễn Hương  
Linh hồn ở Luyện ngục PB  
Linh Mục Gioan (Lê Giỗ) Bà Vọng  
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
Maria GD Hằng

Maria (Lê Giỗ) Đỗ Ngọc Quang  
Maria (Mới qua đời), Giuse, CLH GD  
Bà Trần Hữu Lộc  
Maria, Augustinô Hưng + Thu  
Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn  
Martha, Mồ côi Hoàng + Uyên  
Mồ côi Vũ Kim- Lan  
LH Maria-Bé Holy GD Thiện Toàn  
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa  
Phêrô, Gioan Nguyen John  
Phêrô, Matha, Gioan Baotixita,  
Maria, Mồ côi 1 Người  
Simon Hoang Kim Anh  
Simon, Matta GD Ô. Triết  
Tạ ơn 1 Người  
Tạ ơn Minh Thư  
Tạ ơn Trần Đình Phúc  
Tạ ơn Vũ Ngọc Hải  
Tạ ơn 30 năm hôn phối Nguyễn Bá  
Linh  
Tạ ơn Chúa 50 năm thành hôn Gia  
đình Sử + Thi  
Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Cả Giuse 40  
năm thành hôn 1 Gia đình  
Tạ ơn Thánh Gia kỷ niệm 40 năm  
hôn phối Nguyễn Hữu Thanh + Trần  
Thị Huyền Chi  
Tạ ơn Thánh Gia thất, Cầu GD an  
hòa GD Ngọc Ha + Henry  
Tạ ơn, Bình an Nguyễn Thị Giang  
Tạ ơn, Bình an, CLH GD Khấn Quyên  
Thai nhi, Mồ côi Tâm Loan

**THỨ HAI NGÀY 28 THÁNG 12, 2015**  
Alfonso GD Báu Lý  
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí  
Đôminicô (Giỗ 1 năm) 1 Gia đình  
Giuse GD Jason  
Giuse Giang Vu Thai  
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật  
Linh hồn ở Luyện ngục PB  
Maria GD Hằng  
Maria (Lê Giỗ) Đỗ Ngọc Quang  
Maria (Mới qua đời), Giuse, CLH GD  
Bà Trần Hữu Lộc  
Mồ côi Vũ Kim- Lan  
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa  
Phêrô, Gioan Nguyen John

**THỨ BA NGÀY 29 THÁNG 12, 2015**  
2 LH Antôn Giang Vu Thai  
Alfonso GD Báu Lý  
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí  
Giuse GD Jason  
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật  
Linh hồn ở Luyện ngục PB  
Maria GD Hằng  
Maria (Mới qua đời), Giuse, CLH GD  
Bà Trần Hữu Lộc  
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa  
Phêrô, Gioan Nguyen John  
Têrêsa Sheena GD Nguyễn Ronny  
Tổ Tiên Nội Ngoại Xuan Uyen

**THỨ TƯ NGÀY 30 THÁNG 12, 2015**  
Alfonso GD Báu Lý  
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí  
Giuse GD Jason  
Kẻ tội lỗi ăn năn trở lại Giang Vu Thai  
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật  
LH Phêrô (giỗ 100 ngày) GD Sr. Trâm  
Linh hồn ở Luyện ngục PB  
Maria GD Hằng  
Maria (Mới qua đời), Giuse, CLH GD  
Bà Trần Hữu Lộc  
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa  
Phêrô, Gioan Nguyen John  
Têrêsa Sheena (Giỗ 2 năm) GD  
Nguyễn Queenie

**THỨ NĂM NGÀY 31 THÁNG 12, 2015**  
Anna Gia đình 137  
Đôminicô Phạm Viêm  
Giuse GD Jason  
Họ Hàng Nội Ngoại Xuan Cuong  
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật  
Linh hồn ở Luyện ngục PB  
Maria GD Hằng  
Maria (Mới qua đời), Giuse, CLH GD  
Bà Trần Hữu Lộc  
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa  
Phêrô, Gioan Nguyen John  
Têrêsa Sheena GD Nguyễn Russell

**THỨ SÁU NGÀY 1 THÁNG 1, 2016**  
Alfonso GD Báu Lý  
Anna Các cháu Trần  
Anna Hoa Hóa  
Anna (Lê Giỗ) Thái Văn Quý  
Anna (Lê Giỗ) Tống Mai  
CLH 1 Người  
Giuse GD Jason  
Linh hồn ở Luyện ngục PB  
Maria GD Hằng  
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John  
Tạ ơn Chúa Phạm Viêm  
Tạ ơn Chúa, Mẹ Maria, Thánh Giuse  
Xuan Vo  
Tạ ơn, Bình an Hoa Hóa  
Tạ ơn, Bình an trong năm mới Gia  
đình Trần





# Hạnh Phúc Thay

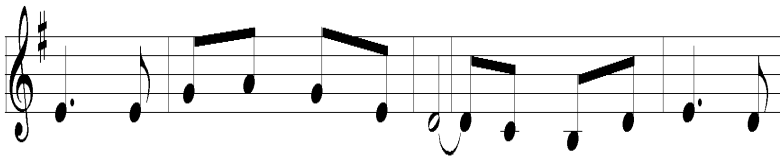
(Tv 127)

Hải Nguyễn

## Hân Hoan Muôn Đời



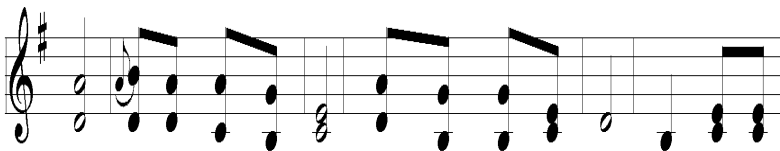
1. Hân hoan muôn đời mừng kính Thánh Gia, Phúc ân dư
2. Bao la ân tình đời sống Thánh Gia, Dẫn trong âm
3. Vui trong chiêm niệm đời sống hiển dâng, Thánh Gia kêu



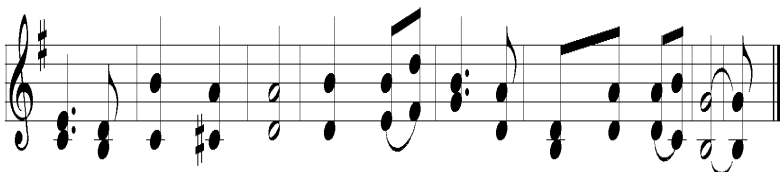
1. đầy tình yêu thấm tươi chan hòa. Cuộc đời dương thế tuyệt
2. *thắm mà nên mẫu gương mọi nhà. Nhọc nhằn lao tác cùng*
3. mời tình yêu trắng trong vẹn toàn. Đường đời gian khó trải



1. vôi gương lành phúc đức, để danh thơm thiên thu. Dâng lên Chúa lời tạ
2. *chia sẻ đời nhân thế, với tin yêu phó thác.*
3. qua lao nhọc tân toan, hưởng phúc lộc vinh quang.



ơn. Đã ban cho nhân loại, Chính Con yêu của Ngài. Mẹ Ma-ri-



a và Thánh Giu - se, Nên Thánh Gia suối nguồn ơn cứu độ.



Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ Chúa.

Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ



Ăn ở theo đường lối của..... Người.

Chúa. Ăn ở theo đường lối của Người.



1. Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ Thiên Chúa,
2. Hiền thê bạn như cây nho đầy hoa trái,
3. Dành hết cho ai một lòng kính sợ Thiên Chúa,
4. Nguyên ước chi trọn đời luôn được nhìn ngắm,



và luôn sắt son ăn ở theo đường lối Người.  
 đẹp xinh thấm tươi trong vườn nho bạn suốt đời.  
 ngàn muôn phúc ân dư đầy tuôn đổ suốt đời.  
 Giê - ru - sa - lem phồn thịnh, vui vẻ mỗi ngày.



Vất vả lao công làm ra bạn được an hưởng,  
 Tựa nhánh Ô - liu xum xuê là đàn con cái,  
 Nguyên Chúa thương ban tình yêu nở mầm tươi tốt,  
 Được sống an vui dài lâu cùng đàn con cháu,



hạnh phúc vận may bạn luôn vui thỏa suốt đời.  
 xúm xít bàn ăn đùa vui trong suốt cuộc đời.  
 vạn phúc ngàn ơn tràn tuôn trong chính nhà bạn.  
 hạnh phúc bình an, nguyện chúc cho Is - ra - el.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA, LỄ TRỌNG VÀ BUỘC:** Giáo xứ sẽ có Lễ Vọng vào thứ Năm 31/12/2015 lúc 7:00 tối, và ba Lễ Chính vào thứ Sáu 01/01/2016 lúc 7:00 giờ, 9:00 giờ, và 11:00 giờ sáng. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**MỪNG LỄ BỔN MẠNG THÁNH GIA:** Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý anh chị trong CT MVGD cùng gia đình mừng Lễ Bổn Mạng Thánh Gia vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

**LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN:** Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

**THÁNH LỄ TẠ ƠN VÀ LẬP LẠI LỜI TUYÊN HỨA HÔN PHỐI:** Thân mời tất cả các đôi vợ chồng đã ghi danh tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn và lập lại lời Tuyên Hứa Hôn Phối cố gắng hiện diện tại Hội Trường lúc **8:15 sáng Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 27 tháng 12** để chuẩn bị cho Thánh Lễ. Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng mặc trang phục thật gọn gàng, xinh đẹp và đứng đắn.

**QUÝ CHA TU ĐOÀN NHÀ CHÚA ĐI TỈNH TÂM:** Xin quý ông bà và anh chị em thêm lời cầu nguyện cho cha chánh xứ và quý cha phó đi tỉnh tâm trong Tu Đoàn Nhà Chúa tại Tu Viện Thánh Nguyễn Duy Khang, New Orleans, LA, từ ngày 4 đến 8 tháng 1 năm 2016 được sốt sắng. Giáo xứ vẫn có các Thánh Lễ như thường lệ.

**CHÚC MỪNG GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI DƯƠNG LỊCH:** Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó và Hội Đồng Giáo Xứ kính chúc quý cụ, quý ông bà và toàn thể anh chị em một Mùa Giáng Sinh An Lành - Thánh Đức – lòng tràn ngập niềm vui của Chúa Hải Đông và Năm Mới Dương Lịch được dồi dào sức khỏe, bình an và hạnh phúc trong bàn tay yêu thương quan phòng của Thiên Chúa.

**XIN HIẾN MÁU:** Trong giáo xứ có một người bị ung thư máu cần được tiếp máu và tủy sống. Ai từ 14 tới 44 tuổi có lòng thương giúp xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

**VẤN ĐỀ XE CỘ LƯU THÔNG QUANH KHU VỰC NHÀ THỜ:** Xin giáo dân tiếp tục cộng tác trong vấn đề xe cộ lưu thông quanh khu vực nhà thờ bằng cách thi hành những điều sau:

- Tuân theo chỉ dẫn của ban an ninh.
- Lái xe và đậu xe đúng theo qui định luật pháp.
- Chỉ thả / đón người ở những nơi quy định.
- Tránh gây cản trở lưu thông khi thả / đón người.
- Tránh không đậu xe lâu ở những địa điểm thả / đón.
- Tránh làm ồn ào, tranh cãi hoặc xung đột với hàng xóm.

Chúng ta nên hy sinh và chịu khó để đừng tạo ra những cái cớ để hàng xóm có thể làm khó dễ chúng ta trong việc sử dụng nhà thờ, hội trường, cũng như trường học của giáo xứ.

**THÔNG BÁO CỦA BAN TÀI CHÁNH:** Vì vấn đề kế toán sổ sách, Chúa Nhật ngày 27/12/2015 sẽ là ngày cuối cùng nhận tiền niên liễm cũng như tiền ủng hộ cho năm 2015. Sau đó ban Tài Chánh sẽ đóng sổ năm 2015 để tổng kết sổ sách cho toàn năm. Vì thế, nếu những giáo dân

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ QHD	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,507.00	\$3,352.00	\$3,555.00	\$6,430.00	\$18,844.00

nào muốn đóng niên liễm hay đóng góp cho GX để khấu trừ thuế vào năm 2015 thì tuần này là cơ hội chót trước khi ban Tài Chánh khoá sổ. Tất cả các khoản tiền đóng góp sau ngày 27/12/2015 sẽ được tính vào phần khấu trừ thuế của năm 2016. Vào đầu năm 2016, mỗi gia đình sẽ nhận được phiếu tường trình về tổng số tiền đóng góp trong năm 2015 để quý giáo dân dùng khai thuế cho năm 2015.

**LỜI TRI ÂN:** Cha Chánh Xứ, Quý Cha Phó và Hội Đồng Giáo Xứ xin chân thành tri ân đến:

- Quý Cha Cố và Quý Cha khách đã thương tình giúp chúng con ngồi tòa giải tội trong suốt thời gian Mùa Vọng vừa qua.
- Sơ Kim Anh và Quý Sơ giúp Chương Trình Hoạt Cảnh Giáng Sinh.
- Ban Khánh Tiết và Ban Trang Trí giúp trang hoàng nhà thờ, các hang đá trong và ngoài nhà thờ, giăng neon chung quanh nhà thờ.
- Ban Tổ Chức Đêm Diễn Nguyên Thánh Ca, các Ca Đoàn, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Thánh Tâm, Chương Trình Mục Vụ Giới Trẻ, Ban âm thanh, ánh sáng, truyền thông, trang trí và Hội Các Bà Mẹ Công Giáo lo về ẩm thực.
- Tất cả các ban ngành, đoàn thể và một số

cá nhân đã làm việc rất nhiệt tình trong những ngày vừa qua để giúp giáo xứ tổ chức tuần tĩnh tâm, Đại Lễ Giáng Sinh và Thánh Lễ Tạ Ơn, cam kết lại lời tuyên hứa nhân dịp kỷ niệm ngày Thành Hôn trong dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất.

Nguyện xin Ba Ngôi Thiên Chúa và Thánh Gia Thất ban muôn phúc lành và trả công bội hậu cho quý vị và toàn thể gia đình.

**CHƯƠNG TRÌNH ĐÊM DIỄN NGUYÊN THÁNH CA GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG:**

Chương trình Đêm Diễn Nguyên Thánh Ca sẽ được chiếu trên Đài Truyền Hình Comcast số 11 và Frontier số 22 vào ngày Thứ Hai 12/28/2015 lúc 7pm

**RAO HÔN PHỐI Lần I:**

Anh Phêrô Nguyễn Hữu Đức, con ông Vincentê Nguyễn Hữu Nghĩa, Portland, OR. Xin kết hôn với chị Maria Lê thị Ngọc Mai, con ông Phêrô Lê Thái Thạch, hiện đang ở giáo xứ Kim thượng, Hạt Gia Kiệm, GP Xuân Lộc. VN.

Anh Nguyễn Quốc Anh, con ông Lê Minh Tâm Portland, OR. Xin Kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Thu Giang, con ông Nguyễn Đức Luận, Portland, OR.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 27 - 12	Thứ Hai 28 - 12	Thứ Ba 29 - 12	Thứ Tư 30 - 12	Thứ Năm 31 - 12	Thứ Sáu 1 - 1	Thứ Bảy 2 - 1	Chúa Nhật 3 - 1
Lễ Thánh Gia	Các Thánh Anh Hài	Thánh Tôma Becket, GmTđ		Vọng Kính Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa	(Lễ Buộc) Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa	Thánh Stêphanô, Tđ	Lễ Hiền Linh

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12**

<p>31/12/1983 Vy Tien Ngai</p> <p>03/12/1993 Joseph Cao Giem</p> <p>18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy</p> <p>13/12/1988 Thep Gnonbanhthom</p> <p>01/12/1998 Nguyen Van Dang</p> <p>08/12/1999 Nguyễn Hậu</p> <p>05/12/2000 Peter Tân Vũ</p> <p>24/12/2001 Nguyễn Thị Chung</p> <p>07/12/2002 Nguyễn Văn Hãn</p> <p>18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết</p> <p>07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tình</p> <p>31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngân</p> <p>31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông</p> <p>30/12/2005 Maria-Cêcilia Lại Thị Long</p>	<p>06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thể</p> <p>28/12/2006 Maria Phạm Linda</p> <p>16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý</p> <p>25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo</p> <p>27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn</p> <p>14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hương</p> <p>18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán</p> <p>20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Được</p> <p>09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu</p> <p>19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc</p> <p>22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú</p> <p>17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt</p> <p>25/12/2013 Tommy Phạm</p> <p>27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena</p>
---	---

## THƯ CHÚC MỪNG GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI CỦA CHA CHÁNH XỨ

Quý ông bà và anh chị em rất thân mến,

"Vinh Danh Thiên Chúa trên trời, bình an dưới thế cho người Chúa thương" (Lc 2:14). Hợp với muôn vàn thiên binh và sứ thần Thiên Chúa, chúng ta cất lời ngợi khen Thiên Chúa bởi vì Ngài đã ban cho nhân loại một Đấng Cứu Tinh, đem lại bình an đích thực cho mỗi tâm hồn chúng ta. Thế nhưng trong cuộc sống thường ngày, chúng ta còn có quá nhiều thứ để lo lắng, buồn phiền và ưu tư. Đôi khi chúng ta muốn tìm những giây phút tĩnh lặng nội tâm, lắng nghe tiếng Chúa nói ở trong tâm hồn, để có được sự bình an thực sự trong Chúa; nhưng điều đó thực hiện xem ra khó quá. Muốn được như vậy, mỗi người chúng ta hãy cố gắng dọn tâm hồn của mình để trở thành máng cỏ thật xinh đẹp cho Hài Nhi Giêsu được Sinh Ra trong tâm hồn chúng ta. Có Chúa Giêsu hiện diện, cùng đồng hành, thì chúng ta sẽ được bình an, dù phải bước đi trong đau khổ, gian nan và thử thách.

Ước mong mỗi người trong chúng ta bắt đầu bước vào Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót này, chúng ta cảm nghiệm được Lòng Chúa xót thương chúng ta trong từng giây phút của cuộc sống, nhất là những lúc chúng ta lầm lỗi và được Chúa thứ tha, những lần chúng ta chìm sâu trong vũng lầy của tội lỗi và được bàn tay Chúa nắm chặt lấy tay chúng ta, để kéo chúng ta chỗi dậy bước đi trong ánh sáng của Chúa.

Ước mong trong Năm Thánh này, chúng ta cũng cảm nghiệm được sự cảm thông, chia sẻ, yêu thương và tha thứ nơi những người thân nhất trong gia đình, bà con và bạn bè chúng ta. Có những bức tường chia rẽ đã ngăn cách chúng ta lại với nhau. Có những hiềm khích và đổ kỵ đã làm cho chúng ta không muốn nhìn mặt nhau và không muốn ngồi lại để đối thoại với nhau. Có những uất hận mà dường như thật khó lòng cho chúng ta để cảm thông và tha thứ. Nó như vết loang mỗi ngày một lan ra rộng hơn và có thể dẫn tới sự đổ vỡ trong mối tương quan của đời sống Hôn Nhân gia đình và ngoài xã hội. Tôi thầm tin rằng chỉ có sức mạnh huyền diệu của Chúa mới có thể phá vỡ tất cả các bờ tường ngăn cách đó, để cho chúng ta đến gần Chúa hơn và xích lại gần nhau hơn.

Xin Thiên Chúa là Đấng giàu lòng thương xót giúp cho mỗi người chúng ta, để trong Năm Thánh này chúng ta có được sự bình an đích thực của Chúa ở trong tâm hồn. chúc mừng lễ giáng sinh và năm mới dương lịch 2016 đến toàn thể quý ông bà và anh chị em.

MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR TO YOU!





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

*Making a difference for life.*

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

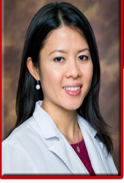
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC  
and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# Q&L ALLSTATE AGENCY

- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

**QUYỀN HỒ THẢO HÀN**  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

# ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



# DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE

[sales@silverlineautomotive.com](mailto:sales@silverlineautomotive.com)  
[www.SilverlineAutomotive.com](http://www.SilverlineAutomotive.com)



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105

Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633

Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

You're invited to attend a "Grand Opening" on

**December 19th, 2015  
3:00PM - 5:00 PM**

**Dr. Phu Bui D.D.S.**

Lannie Vo - Office Mannger  
Cindy Nguyen - Hygienist

Nhân dịp khai trương thân mời quý vị đến tham dự  
tiệc trà. Vào lúc 3 đến 5 giờ chiều  
Thứ Bảy ngày 19 tháng 12 năm 2015

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O,R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
 408-859-0565.

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN